

SPIS TREŚCI

KRÓTKI WSTĘP	9
--------------------	---

Rozdział pierwszy

ŚWIAT, KTÓRY SIĘ ROZPADA – ŚWIAT, KTÓRY POWSTAJE.....	12
I. Tłumaczenie, czyli świronek?	12
II. Przekształcenia w przekładzie	22
III. W stronę tłumaczenia poezji	31
IV. Problemy ze stylem	40
V. Relacje między tekstem oryginalnym i przekładem	52
VI. Poezja w przekładzie	55
VII. O możliwościach tłumaczenia poezji	61
VIII. Znaczenie w poezji.....	74

Rozdział drugi

RÓŻNE OBLICZA PRZEKŁADU POETYCKIEGO	81
I. Radość i obsesja tłumaczenia	81
II. O trudnościach w tłumaczeniu poezji	82
III. Drobnie poprawki?	119
IV. Podsumowanie	124

Rozdział trzeci

TAK, ABY ŚMIESZYŁ.....	126
I. Uwagi wstępne	126
II. Zabawy literackie	138
III. Limeryki.....	142
IV. Humor limeryków	145
1. Dwuznaczności	149
2. Zabawy idiomami	150

3. Gra słów/zabawa słowami	150
4. Pułapka wyobraźni	152
5. Odwrócona/przekierowana logika	155
6. Czarny humor	157
7. Zabawy formą	158
8. Szokowanie	160
V. Strategie	163
VI. Praktyka	167

Rozdział czwarty

TŁUMACZENIE PIOSENEK	183
I. Sytuacja wyjściowa	183
II. Tłumaczenia niemeliczne	185
III. Tłumaczenia meliczne	190
IV. Meliczne przekłady piosenek rockowych i popowych	196
V. Meliczne przekłady piosenek poetyckich	210
VI. Meliczne przekłady piosenek humorystycznych i satyrycznych	215
1. Narzędzia	215
2. Udomowienie	216
3. Adaptacja	219
4. Transkreacja	220
VII. Strategia wzajemnych wpływów	231
VIII. Czy ta droga dokądś prowadzi?	247

Rozdział piąty

DOROSŁE DZIECI	269
I. Wiersze dla dzieci	269
II. Przetłumaczyć dziecku	275
III. Przekład i co jeszcze?	280
IV. Pozycje nie dla dzieci	282
V. Kubuś spotyka Fredzię	287
VI. Wielokrotność Alicji	297
VII. <i>Pro domo sua</i>	309

Rozdział szósty

POPRAWIANIE TEKSTÓW ORYGINALNYCH	317
I. Dylematy	317
II. Decyzje	321

1. Rodzaje tekstów	322
2. Typy błędów	322
3. Typy autorów	327
4. Prestiż autora	328
5. Wszystko ma znaczenie	330
6. Przypadek szczególny	331
7. Czy tylko błędy?	333
III. Cenzura, autopoprawki, ideologia	335
 Rozdział siódmy	
KRYTYKA PRZEKŁADU POETYCKIEGO	344
I. Trochę historii	344
II. Krytyka literacka a krytyka przekładu	348
III. Błędy w przekładzie poezji	359
IV. Model krytyki przekładu poezji	365
 Rozdział ósmy	
PRZEKŁAD POEZJI: OCENY I POLEMIKI	373
I. Podstawowe pojęcia	373
II. Spór o Jorge Luisa Borgesa	376
III. Spór o Williama Butlera Yeatsa	383
IV. Tłumaczenie poezji Williama Butlera Yeatsa	414
1. Forma	418
2. Język	419
3. Treść	419
4. Kultura	420
V. Spory w Internecie	424
VI. Ocena tłumaczeń piosenek	431
 Rozdział dziewiąty	
ZAKAZANE ZABAWY	433
I. <i>Guilty pleasures</i>	433
II. W co się bawić?	437
1. Przekład interlingwalny z przekładu	437
2. Przekład monolingwalny z przekładu	441
3. Retranslacje	443
4. Przekłady intralingwalne (z przymrużeniem oka)	451
5. Przekłady ze słabo znanego języka	453

6. Przekład homofoniczny.....	459
7. Serie	463
8. Adaptacje i transkreacje.....	466
9. Tłumaczenie dosłowne.....	467
10. Dopisywanie.....	469
WNIOSKI	472
ZAKOŃCZENIE DLA MIŁOŚNIKÓW POEZJI	476
BIBLIOGRAFIA	479
Skrócony Indeks osobowy	496
Nota autora	506